

Notas Paremiológicas

Carmen TERESA PABÓN

Pretendemos recoger en las siguientes notas unos giros de Plauto propios del lenguaje coloquial que han llamado nuestra atención porque parecen tener un valor paremiológico y sin embargo no vienen recogidos en las colecciones respectivas.

Tales van a ser las expresiones a que nos vamos a referir: *Reperi negotium; si sapias, sapias; y fuit olim*. Analizaremos cada una de ellas en particular.

I. *Reperi negotium*: lo encontramos en *Rud.* 483, *Trin.* 389 y con la forma *nimum negoti* en *Merc.* 740. Este giro que podríamos traducir de manera literal por «ya he encontrado quehacer»¹ equivale de una manera más amplia a nuestro: «¡en buena me he metido!».

El valor de «giro hecho» puede observarse en los tres ejemplos citados, no se trata de un *negotium* determinado y concreto sino de un «lío» o «jaleo» que recoge a la perfección nuestra expresión correspondiente.

A pesar de esta claridad con que aparece el cliché y de que no es sólo una vez cuando aparece, no viene recogido entre las sentencias en las colecciones paremiológicas de W. Binder², A. Otto³, C. Funnagalli⁴, L. De Mauri⁵, R. Häussler⁶, y V. J. Herrero Llorente⁷. Tampoco viene señalado como tal sentencia en los distintos comentarios que hemos consultado. Enrico Cocchia y J. L. Ussing⁸ en sus respectivas obras tan sólo señalan el paralelo de los tres pa-

¹ Obsérvese a propósito cómo era aun en Plauto percibida la relación entre *otium* y *negotium* en *Truc.* 136 y ss.

² *Novus Thesaurus adagiorum latinorum*, Lateinischer Sprichwörtertschatz, Wiesbaden, 1971 (1861).

³ *Sprichwörter und Sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Hildesheim, Olms, 1971 (Leipzig 1870).

⁴ *L'Ape latina*. Dizionario di 2948 sentenze, proverbi... Milán 1969 (1953).

⁵ *5000 Proverbi e motti latini, Flores sententiarum*. Raccolta di 5000... di uso quotidiano. Milán, 1967.

⁶ Nachträge zu A. Otto. *Sprichwörter der Römer*. Hildesheim, Olms, 1968.

⁷ *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, 1980.

⁸ T. Macci Plauti. *Trinumnus*, edizione critica con commento di Enrico Cocchia, Turín, 1907 y J. L. Ussing *Commentarius in Plauti Comoedias*, II, Hildesheim, Olms, 1972.

sajes. Ussing además nota que en *Trin.* 389 podría suprimirse el *hoc* que precede y que algunos editores como Escalígero han eliminado.

II. *Si sapias, sapias*, (*Rud.* 1229). La frase continúa: *habeas quod di dant boni*: esta expresión no aparece más veces en Plauto y tal vez debiéramos aplicar la diferencia que hace Otto entre refranes propiamente dichos y frases sentenciosas e introducir a ésta bajo el último grupo. El giro recuerda al castellano: «el que vale, vale» aunque éste más bien se aplica «a posteriori» en relación con lo hecho, mientras que el de Plauto es una advertencia antes de actuar. En este sentido no tenemos una correspondencia paralela y habría que traducirlo por algo así como «si eres listo, sé listo», esto es, pon en práctica tu sabiduría.

Tampoco en este caso encontramos ninguna alusión al carácter sentencioso de la frase en las obras generales mencionadas ni en los comentarios o traducciones particulares⁹.

A pesar de este silencio, el modo de la formulación y el contenido que podemos considerar como perteneciente a la sabiduría popular nos invita a llamar la atención sobre su carácter paremiológico.

III. *Fuit olim, quasi ego sum, senex*. *Stich.* 539. Estas palabras son las típicas de los principios de cuentos y narraciones: «Hubo una vez un viejo, así como yo»¹⁰. Creemos que aunque es diferente a los otros debería estar también señalado en las colecciones como una frase hecha. Sí viene, en cambio, señalado su carácter paremiológico en el comentario de Petersman¹¹ que cita además una serie de ejemplos en los que se encuentra, aunque no de Plauto; así: *Ter. Andr.* 221; *Apul. Met.* IV, 28; en griego tiene también varios paralelos, entre ellos: *Arist. Vesp.* 1435: 'Εν Συβάφει γυνή ποτε κατέαξ' ἔχινον.

⁹ T. Maccio Plauto, *Introduzione e commento di G. La Magna*. Milán, 1933.

J. L. Ussing, *o. c.*

Plaute t. VI. *Pseudolus, Rudens, Stichus*, texte établi et traduit par A. Ernout. París, 1962.

Plaute. *Comedies*. vol. X. *Rudens*, texte revisat i traducció de M. Olivar, Barcelona, 1954.

¹⁰ *Recuérdese el «Erase una vez...» de los cuentos en castellano.*

¹¹ T. Maccius Plautus. *Stichus*. *Einleitung, Text. und Komm.* von..., Heidelberg, 1973.